



Republika e Kosovës
Republic of Kosovo - Republika Kosova
Qeveria- Government -Vlada

PROJEKTLIGJI PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS SË KOSOVËS DHE QEVERISË SË SHTETEVE TË BASHKUARA TË AMERIKËS PËR TË PËRMIRËSUAR PAJTUESHMËRINË E RREGULLOREVE TATIMORE NË NIVEL NDËRKOMBËTAR DHE ZBATIMIN E RREGULLOREVE FATCA¹

DRAFT LAW FOR RATIFICATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOSOVO AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO IMPROVE COMPLIANCE OF TAX REGULATIONS AT THE INTERNATIONAL LEVEL AND IMPLEMENTING OF FATCA REGULATIONS²

NACRT ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE KOSOVA I VLADE SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA U CILJU UNAPREĐENJA ISPUNJAVANJA MEĐUNARODNIH PORESKIH OBAVEZA I SPROVOĐENJU FATCA REGULATIVE³

¹ Projektligji për ratifikimin e marrëveshjes ndërmjet Qeverisë së Republikës së Kosovës dhe Qeverisë së Shteteve të Bashkuara të Amerikës për të përmirësuar pajtueshmërinë e rregulloreve tatimore në nivel ndërkombëtar dhe zbatimin e rregulloreve FATCA, është miratuar në mbledhjen e 17-të të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin Nr. 04/17, date 07.03.2015.

² Draft Law for ratification of the agreement between the Government of the Republic of Kosovo and the Government of the United States of America to improve compliance of tax regulations at the international level and implementing of FATCA regulations, was approved on 17 meeting of the Government of the Republic of Kosovo with the decision No.04/17 date 07.03.2015.

³ Nacrt Zakona o ratifikaciji sporazuma između Vlade Republike Kosova i Vlade Sjedinjenih Američkih država u cilju unapređenja ispunjavanja međunarodnih poreskih obaveza i sprovođenju FATCA regulative osvojen je na 17 sednice Vlade Republike Kosova, odluku br.04/17, datum 07.03.2015.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të neneve 18 dhe 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS SË KOSOVËS DHE QEVERISË SË SHTETEVE TË BASHKUARA TË AMERIKËS PËR TË PËRMIRËSUAR PAJTUESHMËRINË E RREGULLOREVE TATIMORE NË NIVEL NDËRKOMBËTAR DHE ZBATIMIN E RREGULLOREVE FATCA</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi i ligjit</p> <p>Ky ligj ka për qëllim të ratifikojë Marrëveshjen e nënshkruar në mes të Qeverisë së Republikës së Kosovës dhe Qeverisë së Shteteve të Bashkuara të Amerikës, për të përmirësuar pajtueshmërinë e rregulloreve tatimore në nivel ndërkombëtar dhe zbatimin e rregulloreve FATCA.</p>	<p>Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Articles 18 and 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>LAW FOR RATIFICATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOSOVO AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO IMPROVE COMPLIANCE OF TAX REGULATIONS AT THE INTERNATIONAL LEVEL AND IMPLEMENTING OF FATCA REGULATIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose of the Law</p> <p>This law aims to ratify the agreement signed between the Government of the Republic of Kosovo and the Government of the United States of America, to improve the tax compliance at international level and implementation of FATCA regulations</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 18. i 65. (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE KOSOVA I VLADE SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA U CILJU UNAPREĐENJA ISPUNJAVANJA MEĐUNARODNIH PORESKIH OBAVEZA I SPROVOĐENJU FATCA REGULATIVE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj zakona</p> <p>Ovaj zakon ima za cilj da ratifikuje sporazum potpisan između Vlade Republike Kosova i Vlade Sjedinjenih Američkih Država, u cilju unapređenja ispunjavanja međunarodnih poreskih obaveza i sprovođenju FATCA regulative.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 2 Ratifikimi i Marrëveshjes</p> <p>Ratifikohet Marrëveshja ndërmjet Qeverisë së Republikës së Kosovës dhe Qeverisë së Shteteve të Bashkuara të Amerikës për të përmirësuar pajtueshmërinë e rregulloreve tatimore në nivel ndërkombëtar dhe zbatimin e rregulloreve FATCA, e lidhur më 26 shkurt 2015, në Prishtinë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Dokumentet e bashkëngjitura</p> <p>Në Shtojcën Nr. 1 të këtij ligji është e bashkëngjitur Marrëveshja ndërmjet Qeverisë së Republikës së Kosovës dhe Qeverisë së Shteteve të Bashkuara të Amerikës për të përmirësuar pajtueshmërinë e rregulloreve tatimore në nivel ndërkombëtar dhe zbatimin e rregulloreve FATCA.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Ligji hyn në fuqi ditën e publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Ratification of Agreement</p> <p>The Agreement between the Government of the Republic of Kosovo and the Government of the United States of America to improve compliance of tax regulations at international level and implementation of FATCA regulations concluded on february 26, 2015 in Pristina, is ratified.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Documents attached</p> <p>In Annex No. 1 of the draft law is attached Agreement between the Government of the Republic of Kosovo and the Government of the United States of America to improve compliance of tax regulations at international level and implementation of FATCA regulations.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Entry into force</p> <p>This law shall enter into force on the day of publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Ratifikacija Sporazuma</p> <p>Ratifikuje se Sporazum između Vlade Republike Kosova i Vlade Sjedinjenih Američkih Država u cilju unapređenja ispunjavanja međunarodnih poreskih obaveza i sprovođenju FATCA regulative, zaključen 26 februara 2015 u Prištini.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Priloženi dokumenti</p> <p>U prilogu. 1 ovog Nacrta zakona priložen je Sporazum između Vlade Republike Kosova i Vlade Sjedinjenih Američkih Država u cilju unapređenja ispunjavanja međunarodnih poreskih obaveza i sprovođenju FATCA regulative.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na dan objavljivanja u Službenom glasniku Republike Kosovo.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Kadri Veseli</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Kryetari i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Kadri Veseli</p> <hr/> <p style="text-align: center;">President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Kadri Veseli</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
---	--	--